

Amanda Labarca y su construcción de la mujer estadounidense de principios del siglo XX: una aproximación a *En Tierras Extrañas*

Amanda Labarca and her construction of the early XX century American woman: an approximation to *En Tierras Extrañas*

Carla Chávez Saavedra

Magíster en Lingüística Aplicada y Doctoranda en Literatura

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso - Chile

carlachavezsaavedra@gmail.com

Resumen

Este estudio se centra en dos trabajos de la escritora chilena Amanda Labarca con el fin de deconstruir a la mujer estadounidense de principios del siglo XX en los personajes femeninos de su novela *En Tierras Extrañas* (1915). Para realizar el rastreo se utilizaron ideas que Labarca plasma en su compilación de conferencias denominada *Actividades Femeninas en Estados Unidos*. La relectura de estas características llevó al levantamiento de cuatro categorías de análisis: libertad, impacto social, espiritualidad y vida femenina. Los hallazgos indican que los personajes femeninos de *En Tierras Extrañas* buscan representar una posición distinta a la de la mujer chilena de la época basada en el acceso a una educación mixta, flexible, que valora el deporte, la apreciación de la naturaleza y que fomenta la capacidad de asociarse como la clave para la práctica filantrópica, la perfectibilidad y la tolerancia. Indagar en la materialización del movimiento feminista en expresiones culturales, como es la literatura, y comprobar que la construcción de personajes ficticios contiene un "nosotros versus ellos" apoya la idea del dinamismo en la apropiación e identidad cultural. Este es el aporte del análisis a los textos de Amanda Labarca utilizados en este trabajo.

Palabras Clave: Amanda Labarca; En Tierras Extrañas; feminismo; deconstrucción; apropiación

Abstract

This paper takes two pieces of writing of the Chilean author Amanda Labarca to deconstruct the early XX century American woman present in the female characters introduced in her novel *En Tierras Extrañas*. Ideas taken from Labarca's compilation of conferences *Actividades Femeninas en Estados Unidos* were used to trace these features. Re-reading these ideas allowed the emergence of four categories: freedom, social impact, spirituality and female life. The findings reveal that the female characters of *En Tierras Extrañas* represent a different position for American women compared to their Chilean counterpart. This was based on access to mixed and flexible education, which places sport and the appreciation of nature as valuable activities. It also promotes the association as a key to foster philanthropy, perfectibility and tolerance. To explore the materialization of the feminist movement in cultural expressions, such as literature, and to prove that the construction of fictitious characters contains an "us vs them" supports the idea of appropriating dynamism and cultural identity. This is the contribution of the analysis of Labarca's texts in this study.

Key Words: Amanda Labarca; *En Tierras Extrañas*; feminis; deconstruction; appropriation

Introducción

La construcción del estereotipo femenino está claramente determinado por la cultura en el que se encuentra inserto. Lo "esperable" de una mujer depende del sistema cultural de quién está evaluando. Estas representaciones femeninas se sitúan en un tiempo y espacio que se hace visible a través del lenguaje y los guiones sociales.

Los acelerados cambios de los últimos diez años nos llevan a tomar una pausa para mirar en perspectiva e identificar las bases de los planteamientos feministas que se comentan tanto en nuestro país como el mundo. Actualmente, los medios de comunicación y las redes sociales sirven de plataforma para expandir ideas relacionadas con los derechos de la mujer, la igualdad y la no discriminación. Es relevante retroceder en el tiempo y situarnos a inicios del siglo XX para resurgir la figura de las primeras mujeres que pusieron en la mirada pública la necesidad de

posicionar y validar el rol más allá del hogar. En esta línea, también es claramente de importancia considerar el contexto cultural de la época.

Algunas mujeres luchaban por hacer escuchar su voz a través de la escritura en periódicos, ensayos o en narrativa. El aporte de precursoras chilenas como Inés Echeverría Larraín (Iris), Delia Rojas (Delie Rouge), Elvira Santacruz (Roxane), Amanda Labarca y Marta Vergara es una fuente de apertura, recontextualización y consistencia al movimiento feminista actual.

En este trabajo nos centraremos, específicamente, en la contribución de Amanda Labarca Hubertson. Esta destacada profesora chilena fue la primera mujer en obtener una cátedra en la Universidad de Chile, fue una activa defensora de los derechos de género y también fundó o presidió varias asociaciones femeninas. Además de su legado como docente universitaria, de su participación en política, del aporte a las bases de la educación chilena y su rol como delegada ante la Asamblea General de las Naciones Unidas, Amanda nos deja, a través de sus publicaciones, una valiosa fuente de análisis que puede ser objeto de resignificación.

Al aproximarse a sus escritos, llama la atención encontrar que su producción literaria narrativa solo se reduce a un par obras: *En Tierras Extrañas* (1915) y *La Lámpara Maravillosa* (1920). Sin embargo, la contribución de la autora se encuentra también presente en sus ensayos, conferencias, práctica de la docencia, escritura periodística y cargos gubernamentales.

Existen varios análisis de lo que nos ha dejado Labarca y cómo ha contribuido al rol de la educación chilena. Para nuestros propósitos, hemos considerado un listado presentado por Patricia Pinto respecto a la visión de Amanda Labarca en cuanto a la figura de la mujer estadounidense de principios del siglo XX. Estas características fueron extraídas de las visiones de la misma Amanda en su obra *Actividades Femeninas en Estados Unidos*¹. La intención de este rastreo es conocer de qué forma la autora plasmó su visión de la mujer en los personajes femeninos creados para la novela *En Tierras Extrañas*. En futuros análisis se puede profundizar respecto a la distancia de esta construcción literaria con la

¹ Este año 2019 la Universidad de Chile, a través de Editorial Universitaria, ha lanzado un libro denominado "Amanda Labarca, una Antología Feminista" en el que se compilan una serie de ensayos respecto a la autora como también varios de sus trabajos más connotados, entre los que encuentra *Actividades Femeninas en Estados Unidos*. Este libro declara como un espacio para traer a Labarca de vuelta al presente considerando el movimiento feminista actual.

mujer chilena en el contexto latino de la época, considerando el rol de la literatura como un medio para difundir patrones culturales que se pueden trasladar de un contexto a otro. Por lo tanto, intentamos responder la pregunta ¿Hasta qué punto Amanda Labarca plasma su visión de la mujer estadounidense de principios del siglo XX en su novela *En Tierras Extrañas*?

Amanda Labarca

Entregar un nuevo espacio a los escritos de las autoras chilenas de inicios del siglo XX provee de más elementos para comprender el accionar social cien años después. El texto escolar podría entregar una oportunidad valiosa para conocer y reconocer a nuestras “grandes mujeres”, sin embargo, la producción social, cultural o política de mujeres como Eloísa Díaz, Ernestina Pérez, Elena Caffarena, Olga Poblete y Amanda Labarca es presentada desde un lenguaje poco preciso evitando términos como “resistir”, “luchar”, “impedir”, “prohibir” o “negar”. (Palma 143-146). Esta manipulación del lenguaje no contribuiría a visibilizar lo que ha significado el paso del tiempo y los sucesos sociales que poco a poco han acercado a la mujer a un trato más igualitario.

Según nos relata Emma Salas, Amanda Pinto se casa con Guillermo Labarca Hubertson y adopta sus apellidos paterno y materno. El matrimonio viaja a Estados Unidos, a la Universidad de Columbia, en 1910 para realizar un perfeccionamiento en Teachers College de Nueva York. Luego retorna a ese país en 1918, por encargo del gobierno, para estudiar el sistema escolar. De estos viajes trae varias ideas para promover y entregar un espacio a la equivalencia entre mujeres y hombres. Una de esas visiones de la sociedad norteamericana es la capacidad para asociarse que se enseña a las mujeres desde que son niñas. En las escuelas se promueven clubs de lectura, de debate, de escritura y luego, en la juventud, se facilitan las agrupaciones para el desarrollo de la actividad física, la apreciación de la naturaleza y la cultura. En cuanto las mujeres tienen edad para participar en la acción filantrópica, crean o son parte de diversas asociaciones para resolver problemas que van desde la higiene y prevención de enfermedades hasta centros recreacionales o de vacaciones para mujeres con menos ingresos.

De regreso en Chile, Amanda Labarca funda y/o preside distintas asociaciones, tales como: el Círculo de Lectura (1915), el Círculo Femenino de Estudios (1919), el Comité Nacional pro Derechos de la Mujer (1933) y la Federación Chilena de Instituciones Femeninas (1944) (Salas 27-39).

A continuación, revisaremos uno de sus primeros trabajos que nace de la observación y participación con las damas de alta sociedad en Estados Unidos.

Actividades Femeninas en Estados Unidos

Labarca atribuye una gran importancia para el entendimiento entre hombres y mujeres a la relación interpersonal que observó entre los géneros cuando tuvo la oportunidad de estudiar en Estados Unidos. La cercanía y armonía que se podía dar sin miradas que pudiesen buscar una segunda intención, subordinación o desconfianza, permitían a los hombres y mujeres de esa latitud conocerse y valorarse desde la equidad. Esto lo plantea como una esperanza para las mujeres chilenas.

La autora nos muestra cómo las circunstancias históricas de Estados Unidos fueron validando el rol de la mujer desde los Pioneros, pasando por la Guerra de Secesión hasta la Revolución Industrial. Sin embargo, las mujeres aún estaban en plena lucha por sus derechos en el momento en que la autora escribió esta serie de conferencias que se recopilan en la publicación de 1914. Las mujeres juegan un papel importante en los tiempos de guerra y, una vez finalizado ese periodo, comienza un interés por explorar partes del país que no habían sido colonizadas. La mujer es clave para estas empresas, por lo tanto, son bien tratadas y animadas a agruparse y tomar acción sobre las necesidades que se presentan (Labarca 217-218).

La capacidad y práctica de la asociación son alentadas desde la niñez. Parten del interés cultural a la práctica filantrópica. A través de los clubs, o grupos o asociaciones pretenden servir causas de diversa índole que, poco a poco, fueron ganando incluso apoyo político y monetario. La Liga de las Consumidoras comienza a informarse respecto al mercado de las compras y realiza acciones que finalmente ayudan a regular el trabajo de las mujeres al luchar por derechos relacionados con el horario extendido, el peso que cargan o el salario que reciben (Labarca 249).

Actividades Femeninas en Estados Unidos abarca el rol de la educación, el ejercicio de la individualidad, el desenvolvimiento de la obra filantrópica, los movimientos políticos, los orígenes del sufragismo hasta el congreso feminista en París. Este recorrido por el espacio y la acción que toman las mujeres estadounidenses de élite fue la fuente para el trabajo de Patricia Pinto en el que aborda el paradigma masculino/femenino en el discurso narrativo de Amanda Labarca y la deconstrucción de la mujer de la época.

El concepto de Apropiación

Según Luhmann “Cultura significa (...) una forma expresiva de representación del mundo anclada en la sociedad, la cual puede adquirir formas diversas en otras sociedades. (...) El concepto de cultura implica comparación cultural, relativismo histórico y autolocalización de la cultura propia en dicho contexto.” (cit en Cárdenas, 257). Las descripciones de la mujer presentadas en Labarca cobran sentido en el el tiempo y espacio estadounidense. Si bien, la autora expresa su interés por trasladar algunas de estas características a la realidad chilena como una forma de avanzar (y de hecho las utiliza después en las asociaciones ya mencionadas y en su rol en educación) es necesario reconocer la representación del mundo desde las necesidades chilenas para poder adquirir o apropiarse de otras formas de actuar.

Para Gómez y Peronnard cultura es “cualquier conocimiento o creencia que un individuo deba tener a fin de actuar dentro de un grupo de acuerdo a un rol” (50). Aquella persona que desarrolle una tarea en un grupo cultural distinto al propio necesitará conocer los elementos culturales involucrados para lograr su objetivo de manera exitosa. Considerando estas definiciones de cultura, y siguiendo el planteamiento de María Neuman, la apropiación es un proceso inevitable que se dio en latinoamérica con la colonización. La apropiación cultural se relaciona con las formas de vida externas, estructuras sociales, relación con la naturaleza y bienes de consumo que se introducen en esta parte de América como resultado de la convivencia entre los extranjeros que conquistan nuevos territorios y las elites que se van formando y que, en vez de apropiarse de la cultura del lugar, imitan las formas de vida externas, que de todas formas pasan por un proceso de filtro y adecuación al país en que se ponen en práctica (Neuman 51).

La apropiación se relaciona con la modificación de la identidad cultural. En este sentido, siguiendo los planteamientos de Sergio Mansilla, la identidad se produce en un tiempo y espacio determinados. Se puede hacer presente a través de la literatura en una comunidad discursiva particular al compartir algunos significados comunes, mundos posibles, en los que se identifican constructos claves desde la representatividad o la diferencia que no necesitan ser verificados. Para que esto ocurra es necesario que se presente lo propio y lo ajeno, lo nuestro y lo de otros. Si el texto literario logra superar la barrera de la interpretación que nace de la interrogación al propio texto, a los textos relacionados y al macrotexto global que es la realidad referida, se podría afirmar que el texto contribuye a dinamismo de la identidad cultural (Mansilla 137-139).

Bernardo Subercaseux también nos indica que el concepto de identidad latinoamericana es de tipo dinámico y evolutivo que de manera natural incluye, excluye y adapta formas que vienen desde Europa o Norteamérica, por lo tanto, la invitación de Labarca a mirar el modelo de mujer estadounidense es válido sin olvidar que la reproducción en una cultura distinta será posible con modificaciones determinadas por la historia, las visiones y los roles de espacio y tiempo que lo recibe. En este sentido, los grupos más privilegiados de la época en nuestro país tendrían un rol como se pudo apreciar en los círculos y asociaciones que Labarca fundó, presidió o en los que participó como el Círculo de Estudios Femeninos (1919), el Comité Nacional pro Derechos de la Mujer (1933) y la Federación Chilena de Instituciones Femeninas (1944).

Al interrogar el texto, como señala Ricardo Mansilla, *Actividades Femeninas en Estados Unidos* devela cualidades y prácticas femeninas que pueden llevar al lector a la separación ideológica nosotros/ellos en que las oportunidades para el desarrollo de la mujer se podrían calificar como dispares y basadas en una arquitectura valórica diferente que muestra a la lectora chilena una significación específica del trabajo, la solidaridad, la amistad y la perfectibilidad. Amanda Labarca invita a la mujer a tener esperanza de cómo un modelo parecido al de la mujer estadounidense podría sacar a la mujer chilena de su estado de quietud y subordinación al hombre:

El ejemplo de otras mujeres que han hecho de la patria su hogar, del pueblo su vasta familia, de las aspiraciones nacionales el norte de su vida, i² que han olvidado reposo, lujo, ideas arraigadas, antipatías profundas, diferencias sociales, para unirse en una causa común, entraña una esperanza que es imposible de despreciar, que es inútil tratar de combatir i que tarde o temprano se abrirá camino a pesar de todos los obstáculos que se interpongan i de todos los ataques de que se haga víctima. (Labarca 298)

Es relevante considerar que esta *esperanza* que menciona Labarca es una forma de apropiación cultural que deberá moldearse a las formas e identidad chilenos en un proceso continuo que aún está en marcha.

En Tierras Extrañas

Esta novela de 315 páginas fue publicada en 1915 y forma parte de la escritura de viaje en la narrativa chilena del siglo XX. Se enmarca dentro de la corriente naturalista de la época y relata el viaje de un chileno acomodado, Carlos Solar, a Estados Unidos. El relato es simple, sin complicaciones, se basa en la descripción mesurada y en estilo directo para dar a conocer a sus personajes. Labarca entrega un espacio claro a las interacciones con y entre las damas estadounidenses de la alta sociedad, probablemente para mostrar a las posibles lectoras chilenas cómo se relacionan hombres y mujeres y cuáles son las preocupaciones y motivaciones del género femenino en el país del norte. Por lo tanto, se podría enmarcar esta novela en la finalidad docente de la narrativa de carácter social y edificante, según lo describe Carmen Balart: “la novela entrega modelos culturales que pueden ser fácilmente imitados por toda persona, lo cual indica que el texto narrativo es un vehículo formativo, tanto personal como social y permite conocer otras realidades y formas de vida” (143).

Si bien, los personajes tanto femeninos como masculinos que se presentan en *En Tierras Extrañas* no alcanzan a construir una realidad revolucionaria para la época, sí constituyen un paso para poner a disposición del lector una interacción social distinta en la que hombres y mujeres no son iguales, pero sí equivalentes. La novela presenta trece personajes femeninos que a través de distintas situaciones sociales, tales como tertulias y paseos por la ciudad transmiten sus

² Se ha conservado la tipografía original de la época.

posturas y formas de actuar frente a las temáticas propias de la época que van desde el trato a los afroamericanos, pasando por las motivaciones de ayuda social de las mujeres, hasta las relaciones sentimentales. La trama nos permite conocer aspectos del estilo de vida de los universitarios acomodados de Estados Unidos, como las relaciones de amistad que se podían forjar entre inmigrantes y locales, y, principalmente, por medio del personaje de Eva Wright, la forma en que las mujeres tomaban decisiones sobre su vida personal y de acción social si es que las circunstancias le permitían tomar opciones. Eva es el personaje femenino protagonista y tendría la misión de mostrar la realidad en la ficción. La novela mostrará la historia que unirá a Eva con el personaje del acomodado chileno Carlos Solar que viaja a Estados Unidos enviado por su padre para ampliar sus horizontes.

Discusión

Para lograr la deconstrucción de la mujer estadounidense que presenta Labarca se buscó la interacción entre los personajes femeninos o con los personajes masculinos respecto a los temas de la novela: el individuo frente a la sociedad, la búsqueda de la identidad, la amistad, el amor y la muerte.

Considerando el listado de ideas extraído por Patricia Pinto en su trabajo contrastivo entre modelo y antimodelo³ basado en *Actividades Femeninas en Estados Unidos*, se han levantado cuatro categorías: libertad, impacto social, espiritualidad y vida femenina que se describirán y analizarán utilizando fragmentos de *En Tierras Extrañas*. En la Tabla 1 se puede apreciar la propuesta de Pinto (138-139)

³ En el apartado Sistema Axiológico, específicamente bajo la etiqueta *La Mujer*, Patricia Pinto expone el listado contrastivo modelo-antimodelo que surge lo señalado por Amanda Labarca entre las páginas 221-235 de *Actividades Femeninas en Estados Unidos*. Se ha optado por ocupar esta caracterización como una expansión a lo ya realizado por Pinto en relación a la novela *La Lámpara Maravillosa*.

Tabla 1: Modelo-Antimodelo de la Mujer basado en *Actividades Femeninas en Estados Unidos* (Pinto 138-139)

Modelo:	Antimodelo
Apreciación por sobre todo de su libertad y su derecho llevar a cabo cuanto conciba.	Incapacidad de darse cuenta de que se carece de libertad.
Conocimiento de que la libertad estimula las potencialidades y su ejercicio las hace eficientes.	Temor a la libertad. Invidencia de lo que se pierde al no ejercerla. Incapacidad de ser. Pasividad. No conciencia del derecho a la acción.
Derecho a elegir amistades por afinidad y no por sexo. Derecho a desplazarse sin compañía.	Desconfianza ante la relación con varones. Sometimiento a la chaperona.
Desconocimiento de las restricciones emanadas del "qué dirán".	"El no puedes, el no es conveniente, el qué dirán, todas esas trabas y cortapisas con que la raza latina ha maniatado nuestro espíritu para asombrarse después de sus limitaciones." (<i>Activid.</i> , 33)
Independencia espiritual.	Dependencia, mencionada como "independencia espiritual que las latinas desconocemos." (<i>Activ.</i> , 45)
Afición al deporte y la vida sana. Coquetería más sabia.	"...coquetería de estar horas atadas al tocador." (<i>Activ.</i> , 37)
Conocedora de la naturaleza humana.	Puerilidad, ingenuidad, infantilismo.
Más serena ante la vida.	Desconfianza, melodramatismo, sensiblería.
Menos prejuicios sentimentales respecto a ella.	Estrechez y poco desarrollo racional.
No retardataria.	Retardataria
Acepta los fenómenos naturales. (Se refiere a la atracción sexual.)	Tabú sexual
Tolerancia. Amplitud de criterio ante la diversidad de cultos.	Estrechez de criterio. Fanatismo religioso o antirreligioso. Intolerancia.

Libertad

Se identifican tres ideas de Labarca relacionadas con este concepto. La primera de ellas es “apreciación por sobre todo de su libertad y su derecho a llevar a cabo cuanto conciba” (Labarca cit Pinto 138). La libertad se entiende como oportunidades y acciones que traspasan las barreras del hogar. “Al Cumplir los 18 y recibir mi patrimonio, pensé que era tiempo de realizar mi anhelo de juventud y me vine a Nueva York a estudiar e iniciarme en los trabajos de mejoramiento y protección de los niños desvalidos” (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 87). Esta cita es expresada por Eva Wright en una de sus conversaciones con Carlos Solar; claramente, presenta su determinación por cumplir ideales relacionados con la ayuda a otros. El extracto también refleja la importancia que asigna la sociedad estadounidense al trabajo, más allá de un medio para conseguir dinero. Eva señala haber recibido un patrimonio que le entregaba la libertad para elegir y entre las opciones disponibles decide prepararse para realizar un rol efectivo en su decisión de ayudar a proteger a menores vulnerables. En las conferencias de Labarca esto aparece reflejado en el apartado dedicado a la obra filantrópica de las mujeres, por ejemplo, se menciona la labor de la “Liga Municipal de Mujeres de Boston” que se ocupa de las madres que iban a dar a luz para que contaran con los cuidados y la información primordial por el tiempo que fuese necesario (Labarca, *Actividades*, 264). También, se hace mención a la lucha realizada por legislar respecto al trabajo infantil para prohibir oficios remunerados a menores de 14 años y regular el trabajo de los menores entre 14 y 16 años para evitar que fuesen explotados (ibid 265).

La segunda idea de Labarca relacionada con la libertad es “conocimiento de que la libertad estimula las potencialidades y su ejercicio las hace eficientes” (Labarca cit Pinto 138). La apertura a nuevas experiencias ayuda a reforzar el potencial de cada mujer que se atreve a ser protagonista de la sociedad en la que vive y la asociación con otras y otros le permite ser más eficiente en las tareas que emprende, esta idea se ve reflejada en el siguiente fragmento: “Jane nos venía a visitar de cuando en cuando; a veces, a descansar entre nosotros después de alguna de sus difíciles campañas. Mis padres la admiraban y crecimos nosotros en el sentimiento de su veneración” (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 86). Jane

Addams aparece mencionada en la trama de la novela como una mujer que tenía cierta relación con la familia de Eva Wright y que era admirada por la obra social que realizaba. Labarca menciona a Jane Addams en su obra de 1914 en la sección en la que hace referencia a las visiones de las escritoras de la época, entre las que aparecen Jane Addams, Charlotte Perkins Gilman y Ellen Key. Addams fue una trabajadora social, ganadora del Premio de la Paz en 1931, fundadora del settlement *Hull House* destinado a la asistencia social. María Binetti y su estudio del legado de Jane Addams contribuye a reforzar la visión de la mujer como madre cuyo instinto primordial es brindar protección y paz a su descendencia, con cierta superioridad moral que se contrapone con los instintos de guerra del patriarcado (16-17). El personaje de Eva en *En Tierras Extrañas* pareciera estar inspirado en Addams en varios aspectos que se develan en sus conversaciones con Carlos Solar y en su labor social en Colonias Universitarias de Nueva York.

La tercera idea relacionada con Libertad es el “derecho a elegir amistades por afinidad y no por sexo. Derecho a desplazarse sin compañía” (Labarca cit Pinto138). La mujer se libera de las restricciones de solo tener amistades femeninas. El derecho a desplazarse de manera independiente permite profundizar estas amistades y situarlas en espacios variados.

(...) ella se excusó ante Alfredo de tener que renunciar a su agradable compañía. Estaba invitada a comer chez Martis.

—Con quién?— fue la rápida pregunta de Alfredo.

-Amigo mío -repuso ella- le he dicho que no he dado a nadie derecho para interrogarme. (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 228)

Desde la visión presentada en *Actividades Femeninas en Estados Unidos*, la posibilidad que tienen hombres y mujeres de relacionarse desde la escuela primaria permite que se conozcan desde sus particularidades. En esta cita, el personaje femenino de Agnes Butler encarna la versión más radicalizada de la nueva mujer de la época que hace explícito su derecho a elegir y actuar en libertad ante distintas situaciones. Según los planteamientos de la autora, la mujer ya no es juzgada por el hecho de su género sino por las particularidades de su carácter o inteligencia, por lo tanto, Agnes explícita su derecho a escoger sus amistades y compañía frente a la pregunta de Alfredo Echeverría, otro chileno

que se encuentra de paso por Estados Unidos.

El siguiente extracto también nos muestra que para Carlos Solar, como chileno, es inusual que las mujeres tengan la posibilidad de escoger amistades masculinas:

--y usted señor Solar ¿qué amigas ha tenido?

--Ninguna

--¿Cómo? Preguntó asombrada

--Nuestras muchachas no reciben la educación de ustedes y la sociedad mira con recelo cualquier compañerismo con ellas (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 87).

La conversación entre Carlos y Eva es parte de diversos encuentros en que sus intercambios de ideas más profundos ayudaron a que se conocieran desde las diferencias culturales provenientes de la crianza en países distintos. Para Eva entablar conversaciones y relaciones de amistad con varones es natural y parte de su vida escolar y social. En cambio, Carlos está descubriendo una nueva forma de relacionarse al participar en diálogos profundos con mujeres o desplazarse con ellas sin compañía sin que sea fuente de desconfianza para otros, lo que es opuesto a la realidad de la que proviene.

Impacto social

Labarca nos señala que la mujer estadounidense presenta un “desconocimiento de las restricciones emanadas del ‘qué dirán’ ” (Labarca cit Pinto 138). Esto tiene un impacto en la sociedad, ya que la mujer puede tomar decisiones e interactuar restando importancia al juicio de otros lo que abre las fronteras para lograr sus objetivos. Considerando el interés por ayudar y la valoración por el trabajo, las metas femeninas que tengan relación con esta dimensión pueden contribuir a solucionar problemáticas, a proteger a los que lo necesitan o facilitar el acceso a la educación:

Nunca has pensado, Eva, interrumpió su amiga, en lo expuesta que está tu vida?

-Nunca. Miles de muchachas trabajan como yo en los Estados Unidos, y si es verdad que hay quienes nos amenazan, hay muchos más que nos defienden.

-Pero suelen acontecer desgracias -interpuso siempre Edna

-Si no hubiera peligros ni lucha, acaso el celo por el ideal sería menos intenso -
repuso- ella en el mismo tono infantil y ecuánime con que hablaba siempre

(Labarca, *En Tierras Extrañas*, 157).

Eva es la mujer que no quiere paralizar sus talentos y potencialidades de colaborar más allá del hogar por las restricciones de la presión social. En línea con lo presentado por Labarca, la tolerancia es una virtud propia de la sociedad estadounidense de la época que permite a las mujeres emprender lo que deseen, especialmente en el ámbito social, con el soporte de que la gran mayoría respetará la labor emprendida aunque sean de credos o ideales distintos. Esta cita muestra que en la sociedad de la época se podía encontrar oposiciones a nuevos roles que podía tomar la mujer, pero existía un avance hacia la posibilidad de que la mujer no se vea limitada por otros. De todas formas, deja entrever que la reivindicación de la mujer aún es un proceso al mencionar la posible amenaza de una desgracia o peligro para las que deciden traspasar el rol tradicional de cuidar de su propio esposo e hijos para tomar un cometido social. Entre los grupos más conservadores de la sociedad estadounidense, se encuentran los fundamentalistas religiosos. En estos grupos, la mujer tiene como modelo a la Virgen María y su centro era el esposo y los hijos⁴ (Balmer 48). No habría cabida para salidas con amistades masculinas. Entonces, es importante marcar el surgimiento de mujeres como Agnes que disfrutaban la vida desde un interés individual.

Continuando con la deconstrucción de la mujer estadounidense, la autora nos señala que existen “menos prejuicios sentimentales respecto a ella” (Labarca cit Pinto 139). Las oportunidades de educación, independencia y asociación sacan a la mujer de un estado de banalidad y fragilidad lo que la fortalece. En la novela, Eva Wright y Alicia Echaurren participan en las conversaciones respecto a temáticas controversiales como el sufragismo aportando sus propias visiones y no solo como reproductoras de lo que es esperable y correcto según la situación. Se les describe como mujeres que marcan una presencia desde lo cognitivo y del mundo de las ideas frente a las situaciones o temáticas que enfrentan. El uso de adjetivos como *pensadora* “(...) la frente pensadora de Eva y Alicia.” (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 60) ayudan a construir esta imagen.

Para Labarca, el punto de vista femenino y su forma para abordar las

⁴ Traducción propia.

problemáticas pueden ser una contribución a la forma en que lo han hecho los hombres. Destaca su capacidad para evaluar, planificar y ejecutar un plan de acción.

En el siguiente fragmento es aún más explícito que desde los chilenos sí existen prejuicios sentimentales frente a la mujeres que se ven desafiados al conocer a Eva, Edna y Agnes:

Al igual que sus compañeros de antaño, Carlos no había imaginado a la mujer de intereses intelectuales, sino bajo la forma de un ser neutro, de pensamientos extravagantes, maneras hombrunas y vestidos ridículos: el fantasma feminista popularizado por la caricatura (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 214).

La visión caricaturesca se rompe sobretodo para Carlos al entablar una amistad con Eva, que se presenta como una muchacha delicada, amable y discreta, pero con ideales que logra llevar a la práctica sin temor ni restricciones.

Espiritualidad

Labarca describe a la mujer estadounidense como poseedora de una “independencia espiritual” (Labarca cit Pinto 139), es decir, con una valorización de los rasgos comunes del espíritu femenino más que la congregación o religión a la que pertenecen. Se identifica con la solidaridad y la perfectibilidad como también por la valoración del trabajo. Además, nos señala que posee “tolerancia y amplitud de criterio ante la diversidad de cultos” (ibid 139).

Ahora bien, en este rastreo de *En Tierras Extrañas* no se encontraron citas relacionadas con la espiritualidad, posiblemente porque la trama de la novela no abordó cuestiones religiosas.

Vida Femenina

Según Labarca, la mujer estadounidense tiene “afición al deporte y la vida sana. Posee una coquetería más sabia” (idid 139). La mujer busca cultivar la belleza y la gracia que le permitirá irradiar energía y conservar la juventud.

Ella principió de nuevo, picarescamente.

-No ha reconocido Ud. que soy una excelente sportwoman Soy jugadora de basketball, de tenis y de polo. He hecho un poco de esgrima y un mucho de equitación, pero nada me entusiasma como los deportes en el agua (Labarca, *En*

Tierras Extrañas 178).

La mujer estadounidense desde su formación escolar daba un espacio al cuidado del cuerpo para conservar su juventud y bienestar. La organización del tiempo y distribución de las tareas consideraban la posibilidad de practicar deportes y estar en contacto con la naturaleza. En esta cita, Agnes está segura de su agilidad y experiencia para marcar la diferencia con conciencia de su cuerpo y las oportunidades que su condición social le ha entregado y que lucha por mantener. Esto hace que se dirija a Alfredo Echaurren desde la igualdad y, tal vez incluso, superioridad considerando que se está relacionando con un inmigrante sudamericano.

Además del deporte, Labarca considera a la mujer estadounidense como “más serena ante la vida” (Labarca cit Pinto 139). El apoyo y validación familiar, y poco a poco social, de las oportunidades que tiene para desenvolverse en sociedad le entregan la calma para cultivar los valores de la solidaridad, tolerancia y perseverancia. En esta cita Eva muestra que la forma de conseguir sus objetivos no va a ser siempre a través de la lucha explícita y radicalizada por posicionar a la mujer. “Contestaba con una voz fresca y juvenil sin dar énfasis a sus palabras, deseando tal vez que pasaran inadvertidas” (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 61). Eva Wright simboliza la determinación y acción que se podía lograr sin la dependencia de un hombre. Sin embargo, este tipo de diálogos apuntan a un accionar más pausado que no pretende impresionar y marcar su punto de vista en todo momento, ya que confía que ese espacio se ha ido ganando.

La siguiente descripción de Carlos respecto a Eva nos muestra lo que ella proyecta:

“¡No tener, como Eva, el optimismo, la confianza serena y reposada en el ideal! (ibid 206).” En los planteamientos de Labarca, la mujer estadounidense es capaz de buscar alternativas con tranquilidad ante las exigencias de la sociedad que no deja de esperar a una mujer que pueda combinar la organización del hogar con otros intereses que surgen más allá de ese rol. Esta serenidad se debería al aprendizaje y entendimiento que se desarrolla de la convivencia entre hombres y mujeres en un sistema de coeducación. Esta elite de mujeres con amplia formación y oportunidades logra el accionar social en materias de trabajo,

educación, protección y economía porque identifican estas materias como las claves para el avance de la sociedad.

Respecto a la atracción sexual, Labarca nos indica que la mujer “acepta los fenómenos naturales” (Labarca cit Pinto 139). Esto significa que se conoce a sí misma y cultiva la belleza lo que la hace atractiva y merecedora de la atracción masculina.

Mire esa mujer que atraviesa la calle. ¡Es una pajarera la que lleva de sombrero!
¡Yanqui al fin! Fijese en ésta que viene hacia nosotros: ¡Nos mira con más arrojo!
¡Ha reparado usted en la mirada de las yanquis? Desconocen el pudor. Ese modo de ruborizarse o de abatir los párpados cuando uno las observa, que hechiza en nuestras latinas, no lo tienen. (Labarca, *En Tierras Extrañas*,103)

Mientras se encuentran recorriendo las calles de Nueva York, Carlos Solar y Alfredo Echaurren observan a las mujeres que transitan y Echaurren comenta respecto a su vestimenta y la forma en que miran a los hombres. Las considera osadas, con poco pudor y las compara con las reacciones más delicadas de las latinas ante la coquetería con un hombre. La evaluación de la mirada de las mujeres estadounidenses, por parte de uno de los personajes chilenos, se puede interpretar como un contraste entre la diferencia en los roles y formas de actuar entre latinas y estadounidenses. Esta intervención ayuda a marcar en la novela de qué forma alguno de los personajes inmigrantes chilenos reciben la forma de actuar de las estadounidenses. También contrasta con la recepción de Solar, ya que el protagonista es más cauto en sus comentarios y logra una conexión con Eva que es distinta al estereotipo chileno de la época. Este es un ejemplo más claro de poder despertar las diferencias de identidad cultural al recepcionar la novela desde los lectores chilenos de la época, lo que se puede considerar como una primera etapa del proceso de apropiación cultural.

Labarca también señala que en esta vida femenina existen “menos prejuicios sentimentales respecto a ella” (Labarca cit Pinto 139). Las oportunidades de educación, independencia y asociación sacan a la mujer de un estado de banalidad y fragilidad lo que la fortalece.

-¿Por qué no me pidió que le ayudara?- interrogó, tomando de sus manos el mueble de laca.

-Porque la ayuda de los hombres es generalmente muy interesada y por

sistema prefiero hacer las cosas sin su intervención.
(Labarca, *En Tierras Extrañas*,136).

En esta interacción, la autora muestra preconcepciones de mujeres más radicalizadas, como es el personaje de Agnes Butler, en relación a motivaciones ocultas que los hombres pudiesen tener. Esta cita equilibra lo presentado por Labarca, ya que si bien desde el inicio de la etapa escolar niños y niñas se podían conocer en el acceso a escuelas laicas, gratuitas y mixtas, en términos generales, la relación era de respeto y conocimiento mutuo, no estaba exenta de complicaciones y diferencias que en algunas mujeres, según sus características personales, podrían implicar una distancia y la necesidad de marcar la independencia en situaciones tanto cotidianas como de interés social. El personaje de Agnes representa este tipo de mujer que explicita y extrema el deseo por parecer independiente y pensadora.

Además, la mujer tendría una visión “no retardataria” frente a la vida (Labarca cit Pinto 139). La mujer estadounidense mira hacia el futuro y las oportunidades. Cree en la acción y la búsqueda de la solución de problemáticas sociales como la higiene, las enfermedades y la recreación.

Esta visión orientada a la resolución se puede advertir en las decisiones que toma Eva para ser una contribución a la sociedad. Parte con un aprendizaje desde el modelamiento “(...) yo me fuí al lado de Jane a ayudarle e inspirarme en su vida”. (Labarca, *En Tierras Extrañas*, 86). Eva debe asumir la muerte de sus padres y la independencia de sus hermanos. En vez de tomar una postura melancólica y de indefensión, al no contar con la protección patriarcal, decide seguir la figura y obra de Jane Addams como una pupila y la acompaña para adquirir la experiencia que luego le permitirá realizar su propia obra social. *Hull House*, uno de los grandes aportes de Addams, en sus inicios permitió al pueblo de Chicago cubrir algunas de sus necesidades relacionadas con tener un hogar, compartir ideas, practicar deportes, recrearse, acoger a mujeres que se integraban al mundo laboral o que habían perdido sus empleos. Esta estructura fue la inspiración para la labor que realizaba Eva en la novela como una de las líderes de las Colonias Universitarias de Nueva York.

Eva se dirige a Carlos con estas palabras cuando están en un paseo por la costa:

“--Cada uno puede crear su barco en la propia vida, un barco de ilusión, iluminado perpetuamente por una luz interior -repuso con lentitud (ibid 233).” Realiza este comentario para complementar una ilusión que menciona su amigo y demuestra que ella mira hacia adelante con convicción, tranquilidad y esperanza.

Conclusión

Los personajes femeninos de *En Tierras Extrañas* representan las características descritas por Amanda Labarca en *Actividades Femeninas en los Estados Unidos*. Destaca el personaje de Eva Wright por la convicción al dirigir su vida hacia la acción social y al actuar de acuerdo a sus ideales. Por otro lado, Agnes Butler tiene como misión visibilizar que esta mujer estadounidense también puede ser individualista y estar centrada en satisfacer lo propio a costa de no ceder en la flexibilidad o entrega que puede implicar las relaciones entre hombres y mujeres para continuar desarrollando el rol de madre y líderes del concepto de Hogar que, en Estados Unidos, también simboliza un espacio protegido, cómodo para la familia y que es liderado por la mujer.

Para las chilenas y chilenos, desde el contexto de recepción, el acceso al relato pudo haber sido un paso hacia la apropiación de otras visiones de mundo y formas de actuar, sin embargo, es complejo cuantificar el impacto ya que no tenemos evidencia suficiente respecto a la cantidad de novelas impresas que circularon ni el acceso de los grupos sociales chilenos de inicios del siglo XX a esta obra. Sí sabemos que esta novela logró un espacio en los círculos masculinos, según se indica en Memoria Chilena. “El propio Presidente de la República, Juan Luis Sanfuentes, la nombró directora del Liceo N° 5, en mérito de lo anterior.” Los pensamientos de Amanda Labarca en esta novela fueron un avance hacia las oportunidades que más tarde la llevaron a ser un aporte en la educación chilena, por ejemplo, cooperando en la formación del Liceo Experimental Manuel de Salas, primer establecimiento de educación secundaria mixto del país.

Desde el rastreo de las estructuras dialógicas empleadas por la autora, se puede advertir que los personajes femeninos de *En Tierras Extrañas* buscan representar una posición distinta a la de la mujer chilena de la época que tiene sus bases en la posibilidad de acceder a una educación mixta, flexible, que entrega

oportunidades para la práctica del deporte, la apreciación de la naturaleza, que fomenta la asociación como una forma para gestar y poner en práctica ideas que se sustentan en la filantropía, la perfectibilidad y la tolerancia.

El ejercicio de la libertad y el romper la barrera del qué dirán se muestra en cada uno de los personajes femeninos de la novela. La mujer chilena aristocrática pudo haber contado con riquezas similares, no obstante, las circunstancias históricas y los eventos previos son distintos. La condición de colonia española, mestizaje, guerra de independencia, criollismo y años como nación, tiene solo algunos puntos de encuentro con la llegada de los Pioneros a Estados Unidos, al rol de la mujer en tiempos de guerra o al trabajo fuera del hogar en el periodo de la Revolución Industrial. Estos hechos llevaron a la mujer estadounidense a un proceso más acelerado de emancipación y a la necesidad de hacer visible su pensamiento para lograr validar sus derechos en la sociedad. En esta línea, el personaje de Eva Wright refleja a esa mujer que toma acción, se arriesga y busca soluciones concretas a las necesidades sociales.

En Tierras Extrañas pudo haber contribuido al proceso de apropiación cultural y al dinamismo de la identidad cultural. La novela en años anteriores a la revolución digital era un medio para la transmisión y circulación de las formas sociales propias de una comunidad y contexto de producción. En contraste con el exceso de información y la instantaneidad para compartir e incluso ser parte de otros patrones culturales, el estudio de los inicios del movimiento feminista entrega una pausa que contribuye a un entendimiento más profundo al fenómeno actual.

Referencias bibliográficas

- Ballatt, Carmen. "Temas De La Narrativa Moderna Chilena: Del Romanticismo Al Modernismo". *Revista Contexto* vol 23, 2010, pp. 137-153. Web 19 de agos. 2019. <http://www.umce.cl/index.php/revistas-y-publicaciones/revista-contextos>.
- Balmer, Randall. "American Fundamentalism: The Ideal of Femininity". *Fundamentalism and Gender*. Ed John Stratton. New York: Oxford University Press. 1994, p. 48. Web 10 de sept. 2019.
- Binetti, María. "Jane Addams y el feminismo como pacificador social". Trabajo Social 18, 2016, pp. 13-24. Bogotá: Departamento de Trabajo Social, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia. Web. 6 de sept. 2019. <http://www.scielo.org.co/pdf/traso/n18/2256-5493-traso-18-13.pdf>.
- Cárdenas, Hugo. "Cultura y diferenciación de la sociedad: La cultura en la sociedad moderna". *Revista Polis*, 2014, pp. 249-74. Web. 21 de sept. de 2019. <Http://polis.ulagos.cl/index.php/polis/index> .
- Gómez, Luis & Peronard, Marianne. *El Lenguaje Humano*. Ediciones Universitarias de Valparaíso. 2005. pp. 50. Impreso.
- Labarca, Amanda. "Actividades femeninas en Estados Unidos". *Amanda Labarca una Antología Feminista*. Ed Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile Santiago de Chile: Editorial Universitaria. 2019. pp. 215-299. Impreso.
- *En Tierras Extrañas*. Imprenta Universitaria. Web. 10 de jul 2019. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-85438.html>
- Mansilla, Sergio. "Literature and Cultural Identity". *Revista Estudios Filológicos* N°41, sept, 2006, pp. 131-143. Web. 17 de sept. 2019. <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132006000100010>.
- Memoria Chilena. "Amanda Labarca." [memoriachilena.gob.cl](http://www.memoriachilena.gob.cl). 2019. Biblioteca Nacional de Chile. 21 de sept de 2019 <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-92516.html>.
- Neuman, María. "La Apropiación Social Como Práctica de Resistencia y Negociación con La Modernidad." *Revista Anuario Ininco* 20, 2018, pp. 47-

78. Web. 25 de agos. 2019

http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_ai/article/view/5281/5081

Rodríguez, Adriana. “El análisis del discurso y sus aportaciones a los estudios literarios en el marco de las coordenadas autor, obra, lector y contexto.” *Revista Andamios*. vol 5 nº 9, 2008, pp 77-98. Web. 15 de agos. 2019. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-00632008000200004&lng=es&tlng=es.

Subercaseux, Guillermo. “Reproducción y apropiación: Dos modelos para enfocar el diálogo intercultural”. *Revista Diálogos de la Comunicación*. No 23, 2005. Web. 25 de agos. 2019. <http://dialogosfelafacs.net/wp-content/uploads/2015/23/23-revista-dialogos-modelos-enfocados-al-dialogo-intelectuar.pdf>

Palma, Irma. “Niñas, Amanda Labarca y la República”. *Amanda Labarca una Antología Feminista*. Ed Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones de la Universidad de Chile. Santiago de Chile: Editorial Universitaria. 2019. pp. 141-153.. Impreso.

Pinto Patricia. “El Paradigma Masculino/Femenino en el Discurso Narrativo de Amanda Labarca”. *Revista Acta Literaria*. Web. 10 de agos. 2019. <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-188105.html>

